

## ДАНИЛОВА МАРИЯ АНДРЕЕВНА

**письменные переводы: английский, французский, испанский**

**(медицина, фармацевтика, химия, ветеринария, туризм, кино, искусство и др.)**

Мобильный телефон: **+7 916 133 02 57**

Адрес электронной почты: [mariadaniilova85@mail.ru](mailto:mariadaniilova85@mail.ru), [mariadaniilova001@gmail.com](mailto:mariadaniilova001@gmail.com)

Гражданство: РФ

Место жительства: город Москва.

Зарегистрирована в качестве Индивидуального Предпринимателя (ИП),

**ОГРНИП 310774603201530 от 01.02.2010**

Родной язык: русский.

### Языковые пары

- английский – русский/русский - английский
- французский – русский
- испанский – русский
- французский – английский/испанский - английский

### Тематики переводов

- медицина (кардиология, пульмонология, хирургия, онкология, эндокринология, гастроэнтерология, инфекционные болезни, детские болезни, психиатрия, наркология, судебная медицина, анестезиология-реаниматология, трансплантология, травматология и ортопедия, стоматология, протоколы МРТ, КТ, УЗИ, ЭхоКГ и др.; лабораторная диагностика; перевод медицинской документации)
- фармакология, фармацевтика (PSUR, SmPC, CCSI, PIL, сертификаты CPP, GMP, лабораторные и клинические исследования препаратов, исследования стабильности, валидации, нежелательные побочные реакции, сертификаты соответствия, сертификаты анализа и т.д.)
- биология, ботаника, зоология, экология
- химия, биохимия
- ветеринария, сельское хозяйство
- социология, психология, история
- компьютерные игры
- кино, театр, искусство, художественные переводы
- спорт, туризм, кулинария

**Количество страниц в день:** 15-20 страниц (возможны срочные заказы, работа в ночное время, в выходные и праздничные дни).

**Системы автоматизированного перевода:** Phrase (Memsource), SmartCat

**Опыт работы переводчиком: 16 лет (2008-2024)**

- 2023 – по н/в** Бюро переводов «АБЕ»: перевод технической документации с французского на русский язык (стоматологическое оборудование)
- 2019 – по н/в** ООО «Лэнгтайм»: перевод доклинических исследований и медицинских презентаций с английского языка на русский язык
- 2018 – по н/в** Бюро переводов «Ройд»: перевод инструкций по применению лекарственных средств с французского языка на русский язык
- 2012 – по н/в** Бюро переводов «Ирбис»: перевод медицинской документации (эпикризы, справки, анализы, протоколы МРТ, КТ, УЗИ, ЭхоКГ), инструкций по применению, рекламных брошюр, научных статей с русского на английский язык, с английского на русский язык, с французского языка на русский язык
- 2012 – по н/в** Бюро переводов «Переводчик.ру»: перевод медицинской документации (эпикризы, справки, анализы, протоколы МРТ, КТ, УЗИ, ЭхоКГ), с английского на русский язык, с русского языка на английский язык
- 2015 – по н/в** Бюро переводов «Априори»: перевод клинических исследований и медицинской документации с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, с испанского языка на русский язык, с испанского языка на английский язык
- 2015 – по н/в** Бюро переводов «GSL Translations»: перевод медицинской документации с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык
- 2020 – 2022** ООО «Нилторг»: перевод доклинических и клинических исследований, сертификатов соответствия, регистрационной документации с английского на русский язык
- 2018 – 2020** «Марка Новый Век»: перевод медицинской документации (выписки, анализы, описания МРТ, КТ, УЗИ и т.д.) с французского языка на русский язык
- 2016 – 2017** Бюро переводов «Атлас»: перевод эпикризов и анализов, консультаций, обменных карт, кратких характеристик лекарственных средств, описаний процесса производства с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык
- 2014 – 2018** ООО «Скрипториум»: перевод SOP с испанского на русский язык, перевод клинических и лабораторных исследований препаратов с английского языка на русский язык, с испанского языка на русский язык
- 2014 – 2018** Бюро переводов «Навигатор»: перевод новостей по медицинской тематике, маркетинговых исследований с французского языка на русский язык, с английского языка на русский язык
- 2016** ЗАО «Си Эс Си ЛТД»: перевод клинических исследований, исследований фармакодинамики и фармакокинетики лекарственных средств с английского языка на русский язык
- 2010 – 2018** Бюро переводов «Альпы Адриа Транслэйт»: перевод доклинических и клинических исследований, PSUR, SmPC, CCSI, PIL, сертификатов CPP, GMP, валидаций с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, с французского языка на русский язык, с испанского языка на русский язык
- 2010 – 2014** Бюро переводов «Веббер»: перевод медицинской документации, клинических исследований, сертификатов анализа с/на английский язык, с/на французский язык

2008 – 2010	Бюро переводов «Алатау»: перевод медицинских документов, статей, материалов по клинической и научной медицине, фармации, фармакологии, ветеринарии, экологии с/на английский язык, с/на французский язык
2009	Компания «Rufilms»: перевод монтажных листов к документальным фильмам (путешествия, зоология) с английского языка на русский язык
2008	Креативное агентство «Type Market»: перевод журналов по ветеринарии с французского языка на русский язык
2008	Компания «Belweder»: перевод материалов по косметологии с русского языка на английский язык
2008	Перевод новостей о компьютерных играх (Quake, Brink) для веб-сайта с английского языка на русский язык

### Образование

<u>Даты</u>	<u>Учебное заведение</u>	<u>Специальность/ Программа</u>
2010 – 2013	Московский Государственный Университет имени М.В.Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения	Лингвист (английский и испанский языки), специалист по межкультурному общению (диплом с отличием)  Certificate in Advanced English: Level C1, pass at Grade A, 90/100.  Дополнительный сертификат: Преподаватель русского как иностранного
2002 – 2009	Первый Московский Государственный Медицинский Университет им. И.М.Сеченова (бывш. Московская Медицинская Академия им. И.М.Сеченова), лечебный факультет	Лечебное дело

### Дополнительное образование, курсы повышения квалификации

<u>Даты</u>	<u>Учебное заведение</u>	<u>Специальность/ Программа</u>
2011	University of California, Los Angeles, American Language Center	Intensive English Communication Program
2008	ВКС MBA Center	Английский язык
2006	L'Ecole PERL (Paris, France)	Французский язык
2005 – 2006	Курсы иностранных языков МИД	Французский язык
1999	Alexander School Of English (Brighton, UK)	Английский язык